

HOLZ

MANN®

MASCHINEN

ES Manual de instrucciones
FR Mode d'emploi

Afiladora de brocas
Affûteuse de forets



BSG 13E

¡Lea atentamente este manual antes de usar la máquina por primera vez!

Lisez attentivement ce manuel avant d'utiliser la machine pour la première fois!



¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Les spécifications sont sujettes à changement sans préavis!



Edition: 2014 – Revision 01 –ES/FR

HOLZMANN-MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4 | 4170 Haslach | AUSTRIA
Gewerbepark 8 | 4707 Schlüsslberg | AUSTRIA
Tel: +43 - 7289 / 71562-0 | Fax: +43 - 7289 / 71562-4
Tel: +43 - 7248 / 61116-0 | Fax: +43 - 7248 / 61116-6
info@holzmann-maschinen.at, www.holzmann-maschinen.at

1 CONTENIDO / CONTENU

1 CONTENIDO / CONTENU	2
2 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ	4
3 PREFACIO	5
4 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	6
4.1 Componentes	7
4.2 Datos técnicos	7
5 SEGURIDAD	8
5.1 Uso correcto	8
5.1.1 Condiciones de trabajo	8
5.2 Uso prohibido	8
5.3 Instrucciones generales de seguridad	9
5.4 Riesgos residuales.....	9
6 FUNCIONAMIENTO	10
6.1 Ajuste del taladro en el portabrocas.....	10
6.2 Afilado de la broca.....	11
6.3 Afilado del ángulo libre de la broca	11
6.4 Quitar la cubierta de polvo de lijado.....	12
6.4.1 Colocar la cubierta de polvo de lijado	12
7 MANTENIMIENTO	13
7.1.1 Cambiar la muela abrasiva.....	13
8 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS	13
1 PRÉFACE	14
2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	15
2.1 Composants.....	16
2.2 Données techniques	16
3 SÉCURITÉ	17
3.1 Utilisation correcte	17
3.1.1 Conditions environnementales.....	17

3.2	Utilisation interdite	17
3.3	Instructions générales de sécurité	18
3.4	Risques résiduels	18
4	FONCTIONNEMENT	19
4.1	Ajustement de foret dans le mandrin	19
4.2	Affûtage du foret	20
4.3	Affûtage de l'angle de dépouille du foret	20
4.4	Retirer le couvercle de poussière de ponçage.....	21
4.4.1	Placer le couvercle de poussière de ponçage	21
5	ENTRETIEN	22
5.1.1	Changer la meule abrasive.....	22
6	DÉPANNAGE	22
7	DESPIECE / VUE ÉCLATÉE	23
7.1	Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées.....	23
7.2	Despiece / Vue éclatée	24
7.3	Lista de piezas / Liste vue éclatée.....	25
8	CERTIFICADO DE CONFORMIDAD / CERTIFICAT DE CONFORMITÉ	26
9	GARANTÍA Y SERVICIO	27
10	GARANTIE ET SERVICE	28
11	FORMULARIO DE SUGERENCIAS / FORMULAIRE DE SUGÉRENCES	29

2 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ

(ES) SEÑALES DE SEGURIDAD
DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS

(FR) SIGNALISATION DE SÉCURITÉ
DÉFINITION DES SYMBOLES



(ES) **¡ATENCIÓN!** Ignorar las señales de seguridad y advertencias indicadas en la máquina, así como ignorar las instrucciones de seguridad y el manual de instrucciones, pueden causar lesiones graves e incluso conducir a la muerte.

(FR) **ATTENTION!** L'ignorance de la signalisation de sécurité et les avertissements sur la machine et les consignes de sécurité et ignorer les instructions, peut causer des blessures graves et même entraîner la mort.



(ES) **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

(FR) **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.



(ES) **¡PROTECCIÓN!** El uso de gafas de seguridad es obligatorio.

(FR) **PROTECTION!** L'utilisation de lunettes de sécurité est obligatoire.



(ES) **CONFORME-CE** - Este producto cumple con las Directivas CE.

(FR) **CE-CONFORME** - Ce produit est conforme aux Directives CE.

3 PREFACIO

Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la afiladora de brocas BSG13E.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!

¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!



Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, ¡lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.

Copyright

© 2014

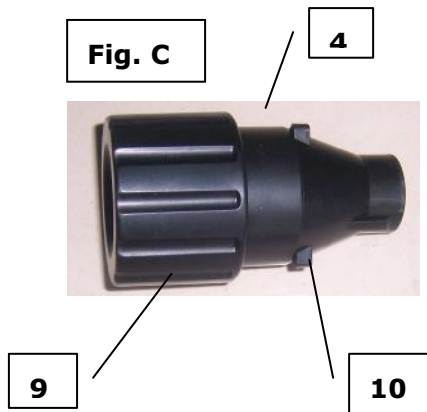
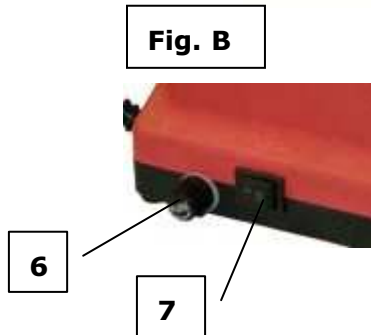
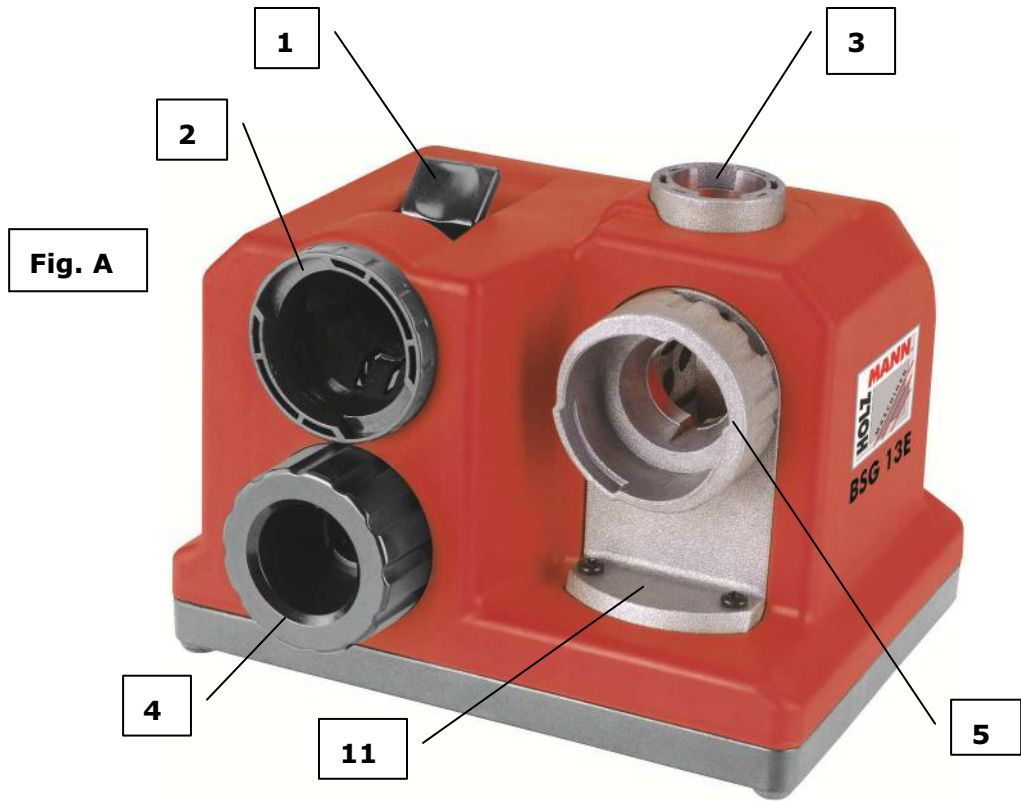
Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria.

Contacto de Atención al Cliente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4
Tel 0043 7289 71562 - 0
Fax 0043 7289 71562 - 4
info@holzmann-maschinen.at

4 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS



4.1 Componentes

1	Botón de fijación
2	Ajuste/sujeción del taladro
3	Guía de ángulo libre
4	Portabrocas
5	Guía afilado borde de corte principal
6	Fusible
7	Interruptor encendido/apagado
8	Cubierta de polvo de lijado
9	Mango de fijación
10	Gancho limitador
11	Soporte de guía

4.2 Datos técnicos

BSG 13E	
Potencia	80W / S3 20%
Tensión / frecuencia	230V / 50Hz
Revoluciones	4200 min ⁻¹
Muela abrasiva	Ø 78 mm, grano:150
Diámetro de la broca	Ø 3 - 13mm
Nivel de potencia acústica L _{WA}	99 dB(A)
Peso	2,43 kg

¡Datos técnicos sujetos a cambios!

5 SEGURIDAD

5.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La afiladora de brocas BSG13E está diseñada exclusivamente para afilar brocas.

Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.

5.1.1 Condiciones de trabajo

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad	máx. 70%
Temperatura	de +5°C a +40°C

La máquina no está diseñada para uso al aire libre.

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

5.2 Uso prohibido

- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.
- El desmantelamiento o la desactivación de los dispositivos de seguridad están prohibidos.
- Piezas, cuyas dimensiones difieren de las descritas anteriormente, no puede ser procesadas en la máquina.
- No está permitido el uso de herramientas que no son adecuados para su uso con BSG 13E.
- El uso de la máquina de forma o para fines que no son 100% equivalentes con las instrucciones de este manual, están prohibidos.
- Nunca deje la máquina sin vigilancia, sobre todo cuando hay niños cerca. ¡NO DEJE el lugar de trabajo!

5.3 Instrucciones generales de seguridad

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:



¡Cuando trabaje con la máquina, usar gafas de protección!



¡Antes de realizar el mantenimiento o ajuste, la máquina debe estar desconectada de la fuente de alimentación!

- La afiladora de brocas no es adecuada para uso continuo. Si el motor está muy caliente, el interruptor térmico apaga la máquina. Dejarla enfriar en estado apagado.
- Al realizar el afilado, saltarán chispas. Mantenga la afiladora de broca a una distancia segura de los líquidos y materiales inflamables.
- Evite tocar la muela abrasiva y la pieza de trabajo inmediatamente después de su uso, ya que están muy calientes.
- La pieza de trabajo durante el afilado se pone azul, se sobrecalienta y puede sufrir daños. Enfríe la pieza de trabajo durante el afilado, si es necesario, de forma regular en agua.
- La afiladora de brocas está diseñada para el afilado en seco y no puede entrar en contacto con ningún líquido.

La máquina tiene pocos componentes que puedan necesitar reparación.

¡Las reparaciones sólo deben ser llevadas a cabo por profesionales!

Accesorios: ¡Utilice sólo los accesorios recomendados por HOLZMANN!

5.4 Riesgos residuales

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Daños en los oídos si no se tomaron medidas de protección por el usuario.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la BSG13E y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes.

6 FUNCIONAMIENTO

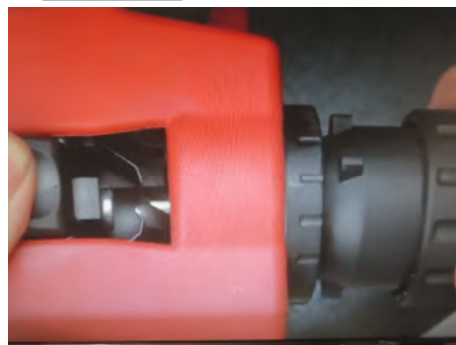
6.1 Ajuste del taladro en el portabrocas

- Quite el portabrocas de la máquina.
- Gire el mango de fijación a la izquierda para abrir el portabrocas al tamaño de la broca.
- Coloque la broca en el portabrocas (4) y gire con el mango de fijación ligeramente. Fig. E

Fig. E



Fig. F



- Empuje el botón de fijación (1) hacia abajo, sosténgalo y use el portabrocas. Fig. F
- Introduzca el portabrocas **del todo** en la sujeción del taladro con gancho limitador (10). Fig. H
- Empuje la broca en el portabrocas hasta el tope y gírelo (Fig. G), por lo que los muelles de sujeción pueden presionar la tuerca de sujeción de taladro. Fig. H

Fig. G

Muelle de sujeción

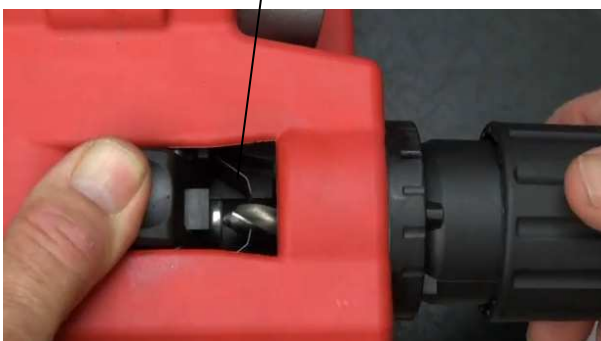


Fig. H



- Libere el botón de sujeción (1) lentamente girando ligeramente la broca, mientras los muelles de sujeción se fijan a la tuerca de fijación. El taladro está perfectamente instalado como se muestra en la Fig. H.
- Mantenga el taladro apretado contra el tope y apriete el mango de fijación hacia la derecha.
- Saque el portabrocas – pulsando la palanca de sujeción – de la sujeción del taladro.

6.2 Afilado de la broca

- Encienda la máquina con el interruptor de encendido (**ON**).
 - Introduzca el portabrocas con cuidado en la guía de afilado (5). Fig. I
- ATENCIÓN:** Inserte el gancho limitador de giro completamente en la guía. Fig. J

Fig. I



Fig. J



- Gire el portabrocas en la guía de afilado ligeramente hacia la izquierda y la derecha, hacia atrás y adelante hasta que no haya ruido de rozamiento al afilar.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y gírelo a 180°. Coloque el portabrocas de nuevo y repita el proceso.
- Apague la afiladora de brocas con el botón ON/OFF. Deje que la muela abrasiva se detenga completamente antes de retirar el portabrocas.

6.3 Afilado del ángulo libre de la broca

- Encienda la máquina con el interruptor de encendido (**ON**).
- Introduzca el portabrocas en la guía de ángulo libre (3). Coloque el gancho limitador correctamente en la guía. Fig K

Fig. K



- Gire el portabrocas en la guía de afilado ligeramente hacia la izquierda y la derecha hacia atrás y adelante hasta que no haya ruido de rozamiento al afilar.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y gírelo a 180°. Coloque el portabrocas de nuevo y repita el proceso.

- Apague la afiladora de brocas con el botón ON/OFF. Deje que la muela abrasiva se detenga completamente antes de retirar el portabrocas.
- Saque el portabrocas de la guía de afilado y abra el mango de fijación del portabrocas. Quite la broca acabada de afilar.

6.4 Quitar la cubierta de polvo de lijado

- Suelte la cubierta en el clip y retírela del soporte de la base.

Fig. L

Clip

Fig. M

Soporte de la base

6.4.1 Colocar la cubierta de polvo de lijado

- Vuelva a colocar la cubierta en su sitio y cerrarla con el clip.

NOTA

Puede ver un video instructivo de la máquina en www.holzmann-maschinen.at

7 MANTENIMIENTO

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene pocas piezas que deben someterse a un operador de mantenimiento.

La eliminación de los defectos los debe hacer su distribuidor.



¡Desconecte la máquina de la red eléctrica antes de hacer cualquier trabajo de mantenimiento!

7.1.1 Cambiar la muela abrasiva

ATENCIÓN: Utilice guantes de protección adecuado para realizar el cambio de la muela.

Retire el soporte de guía (11) desatornillando, así como la cubierta de polvo de lijado (8).

Con una llave Allen - llave hexagonal - puede aflojar el tornillo y quitar la muela.

Preste atención a su máquina y límpiela con frecuencia para obtener una eficacia y rendimiento de larga duración.

Utilice sólo un paño húmedo caliente y un cepillo suave para limpiar la máquina.

No utilice detergentes o disolventes ya que podrían causar daños irreparables a la máquina. Las sustancias químicas pueden dañar las piezas de plástico.

Guarde la máquina en un lugar seco. Almacenar el dispositivo por períodos más largos de almacenamiento en un lugar seco. Deje que la máquina se enfríe antes de guardarla.

NOTA

¡El uso de disolventes, productos químicos o abrasivos pueden dañar la máquina!

Por lo tanto:

ρ Durante la limpieza, utilice solamente un detergente suave.

8 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Antes de comenzar a trabajar en la eliminación de defectos, desconectar la máquina de la fuente de alimentación.



Problema	Posible causa	Solución
La broca no está bien afilada	▪ Muela desgastada	▪ Cambie la muela abrasiva
La máquina no funciona	▪ Fusible quemado	▪ Cambie el fusible (2A)

1 PRÉFACE

Cher Client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de l'affûteuse de forets BSG 13E.

Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.

Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!



Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.

Copyright

© 2014

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche!

Contact service après-vente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

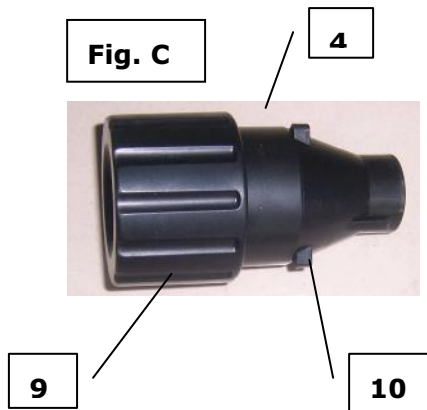
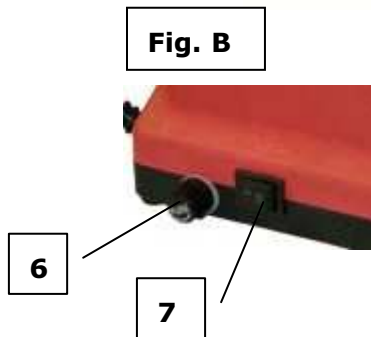
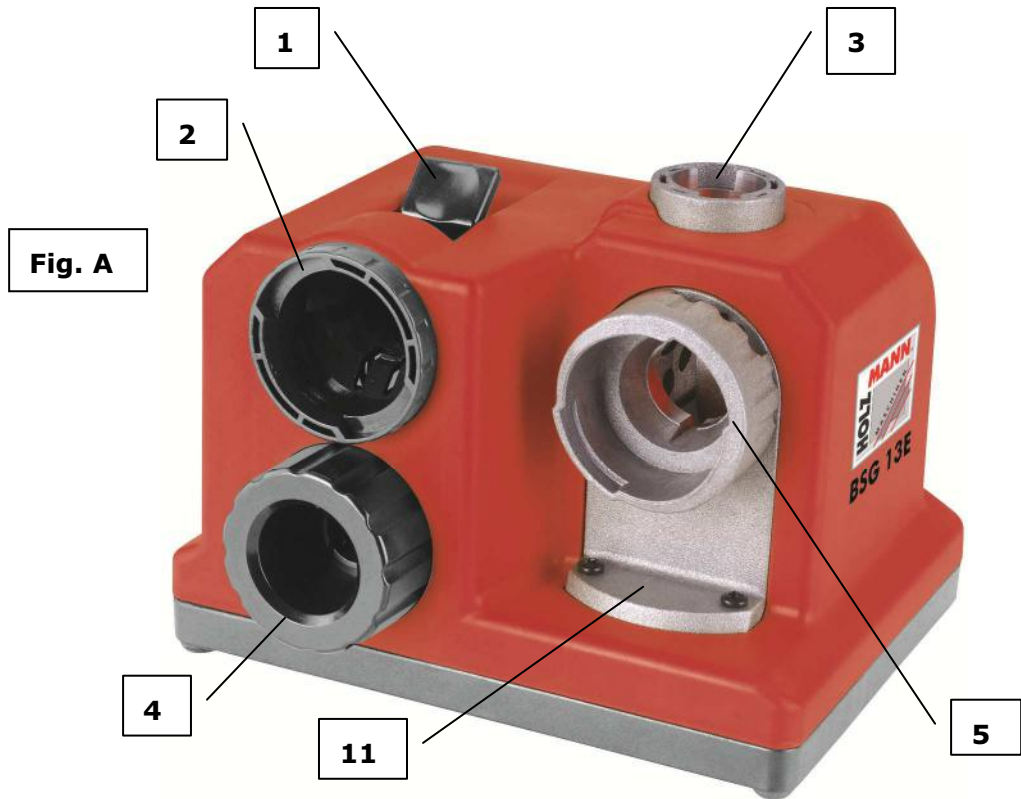
A-4170 Haslach, Marktplatz 4

Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES



2.1 Composants

1	Bouton de verrouillage
2	Fixation du foret
3	Guide de l'angle de dépouille
4	Mandrin
5	Guide d'affûtage, bord de coupe principal
6	Fusible
7	Interrupteur ON / OFF
8	Couvercle de poussière de ponçage
9	Douille de verrouillage
10	Crochet limiteur
11	Support de guide

2.2 Données techniques

BSG 13E	
Puissance	80W / S3 20%
Tension / fréquence	230V / 50Hz
Révolutions	4200 min ⁻¹
Meule abrasive	Ø 78 mm, taille de grains:150
Diamètre du foret	Ø 3 - 13mm
Niveau de puissance sonore L _{WA}	99 dB(A)
Poids	2,43 kg

Les spécifications peuvent changer!

3 SÉCURITÉ

3.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et toutes les protections de sécurité prévues à l'achat. Défauts qui peuvent affecter la sécurité doivent être éliminés immédiatement!

Utilisation de la machine sans les dispositifs de sécurité ainsi que l'élimination d'une partie quelconque de ces dispositifs est interdite!

L'affûteuse de forets BSG13E est conçue exclusivement pour l'affûtage des forets.

Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.

3.1.1 Conditions environnementales

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité	max. 70%
Température	+5°C jusqu'à +40°C +41°F jusqu'à +104°F

La machine n'est pas destinée à une utilisation en extérieur.

La machine ne doit pas travailler dans un milieu de risque d'explosion.

3.2 Utilisation interdite

- N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.
- L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est interdite.
- Le démantèlement ou l'inactivation des dispositifs de protection est interdite.
- Pièces, dont les dimensions diffèrent de celles décrites ci-dessus, ne peuvent être traitées sur la machine.
- Utiliser des outils qui ne sont pas adaptés pour une utilisation avec BSG13E est interdit.
- L'utilisation de la machine sur une façon ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdite.
- Ne jamais laisser la machine sans surveillance, surtout lorsque des enfants sont à proximité. **NE PAS LAISSER** le lieu de travail!

3.3 Instructions générales de sécurité

Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devraient être remplacés par de nouvelles tout de suite!

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



Lorsque vous travaillez avec la machine, porter des lunettes de protection!



Débrancher la machine du secteur avant tout entretien ou des activités similaires.

- L'affûteuse de forets n'est pas appropriée pour une utilisation continue. Si le moteur est chaud, l'interrupteur thermique déconnecte la machine. Laissez refroidir, dans l'état de hors tension.
- Lors de l'affûtage, des étincelles vont sauter. Gardez l'affûteuse de forets à une distance sûre de liquides et de matières inflammables.
- Évitez de toucher la meule et la pièce immédiatement après utilisation car ils sont très chauds.
- La pièce pendant l'affûtage devient bleu, il surchauffe et peut être endommagé. Refroidir la pièce pendant le broyage, si nécessaire, régulièrement, dans l'eau.
- L'affûteuse de forets est conçu pour l'affûtage à sec et ne peut entrer en contact avec des liquides.

La machine n'a que quelques éléments qui ont besoin d'entretien.

Les réparations ne doivent faire que les professionnels.

Accessoires: Utiliser uniquement les accessoires recommandés par Holzmann.

3.4 Risques résiduels

Egalement dans le respect des normes de sécurité devrait prendre en compte les risques résiduels qui suivent:

- Dommages auditifs si aucune mesure de protection ont été prises par l'utilisateur.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel qualifié. Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la BSG13E, le facteur de sécurité plus important!

4 FONCTIONNEMENT

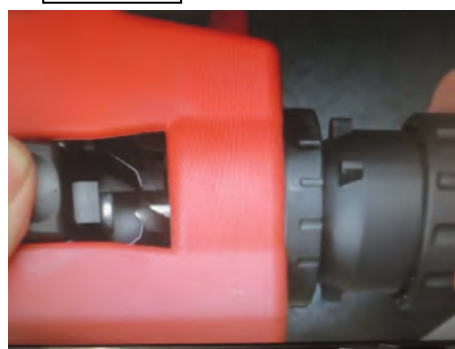
4.1 Ajustement de foret dans le mandrin

- Retirez le mandrin de la machine.
- Tournez la poignée de verrouillage vers la gauche pour ouvrir le mandrin de la taille de foret.
- Placer le foret dans le mandrin (4) et tourner légèrement la poignée de verrouillage. Fig. E.

Fig. E



Fig. F

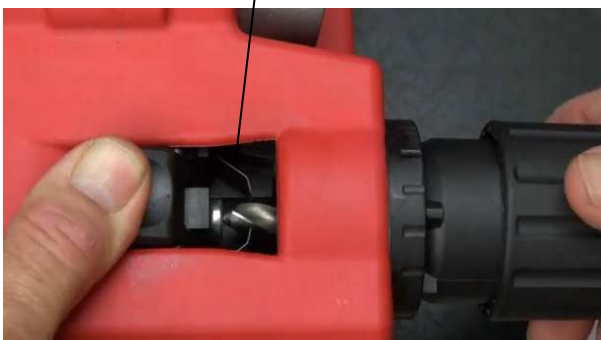


- Poussez le bouton de verrouillage (1) vers le bas, maintenez et utiliser le mandrin. Fig. F
- Entrez le mandrin du tout dans la fixation du foret avec crochet limiteur (10). Fig. H
- Poussez le foret dans le mandrin jusqu'à la butée, et tourner (fig. G), de sorte que les ressorts de fixation peuvent appuyer l'écrou sur le foret. Fig. H

Fig. G

Ressort de fixation

Fig. H



- Relâchez le bouton de fixation (1) tournant lentement le foret légèrement tandis que les ressorts de fixation sont fixés à l'écrou de fixation. Le foret est complètement attaché comme indiqué sur la Fig. H.
- Gardez le foret étanche contre la butée et serrer la poignée de verrouillage vers la droite. Fig. H
- Retirer le mandrin - poussant le levier de fixation - de la fixation de foret.

4.2 Affûtage du foret

- Allumez la machine avec l'interrupteur (**ON**).
- Entrez le mandrin avec soin dans le guide d'affûtage (5). Fig. I
ATTENTION: Insérez le crochet limiteur complètement dans le guide. Fig. J

Fig. I



Fig. J



- Tournez le mandrin dans le guide d'affûtage légèrement à gauche et à droite, avant et en arrière, jusqu'à ce qu'il n'y a pas de bruit de friction lors de l'affûtage.
- Retirez le mandrin du guide d'affûtage, et tournez-le en 180°. Placez le mandrin à nouveau et répétez le processus.
- Eteignez l'affûteuse de forets avec le bouton ON / OFF. Laissez la meule de s'arrêter complètement avant de retirer le mandrin.

4.3 Affûtage de l'angle de dépouille du foret

- Allumez la machine avec l'interrupteur (**ON**).
- Entrez le mandrin dans le guide de l'angle de dépouille (3). Placez le crochet limiteur correctement dans le guide. Fig. K

Fig. K



- Tournez le mandrin dans le guide d'affûtage légèrement à gauche et à droite, avant et en arrière, jusqu'à ce qu'il n'y a pas de bruit de friction lors de l'affûtage.
- Retirez le mandrin du guide d'affûtage, et tournez-le en 180°. Placez le mandrin à nouveau et répétez le processus.
- Eteignez l'affûteuse de forets avec le bouton ON / OFF. Laissez la meule de s'arrêter complètement avant de retirer le mandrin.

- Retirez le mandrin du guide d'affûtage et ouvrez la poignée de verrouillage du mandrin. Retirez le foret rectifié.

4.4 Retirer le couvercle de poussière de ponçage

- Enlever le couvercle sur le clip, et retirez-le du support de base.

Fig. L

Clip

Fig. M

Support de base

4.4.1 Placer le couvercle de poussière de ponçage

- Remettez le couvercle en place et fermez le clip.

NOTE

Vous pouvez voir une vidéo d'instruction de la machine dans:

www.holzmann-maschinen.at

5 ENTRETIEN

La machine n'a que quelques éléments qui ont besoin d'entretien.

L'élimination des défauts, il se fait par votre revendeur.



Débranchez l'appareil du secteur avant de faire tout entretien!

5.1.1 Changer la meule abrasive

ATTENTION: Utilisez des gants de protection appropriés pour changer la meule.

Retirez le support de guide (11) en dévissant et le couvercle de poussière de ponçage (8). Avec une clé Allen - clé hexagonale - peut desserrer la vis et enlever la meule.

Faites attention à votre machine et nettoyez fréquemment pour l'efficacité et des performances durables.

Utilisez uniquement un chiffon humide chaud et une brosse douce pour nettoyer la machine.

Ne pas utiliser de détergents ou de solvants car ils peuvent causer des dommages irréparables à la machine. Les produits chimiques peuvent endommager les pièces en plastique.

Entreposez la machine dans un endroit sec. Placez le dispositif pendant de longues périodes de stockage dans un endroit sec. Laissez la machine refroidir avant de stocker.

NOTE

L'utilisation de solvants, de produits chimiques ou abrasifs peut endommager la machine!

Par conséquent:

Lors du nettoyage, utilisez uniquement un détergent doux.

6 DÉPANNAGE

Avant de commencer le travail sur l'élimination des défauts, débranchez la machine de l'alimentation électrique!



Problème	Cause possible	Solution
Le foret n'est pas bien affûte	<ul style="list-style-type: none"> • Meule usée 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Changer la meule
La machine ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"> • Fusible grillé 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Remplacer le fusible (2A)

7 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE

7.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées

Para máquinas Holzmann utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

NOTA

¡LA INSTALACION DE PIEZAS NO ORIGINALES ANULARA LA GARANTIA DE LA MAQUINA!

Por lo tanto:

Para el cambio de componentes y piezas de recambio use originales

Para pedir piezas de repuesto, por favor, utilice el formulario de servicio que se encuentra al final de este manual. Introduzca siempre el tipo de máquina, el número de la pieza de repuesto y el nombre de la pieza. Para evitar malentendidos, se recomienda utilizar una copia del despiece en el que usted marca claramente las piezas de repuesto necesarias.

[Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.](#)

Pour les machines Holzmann utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

NOTE

En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.

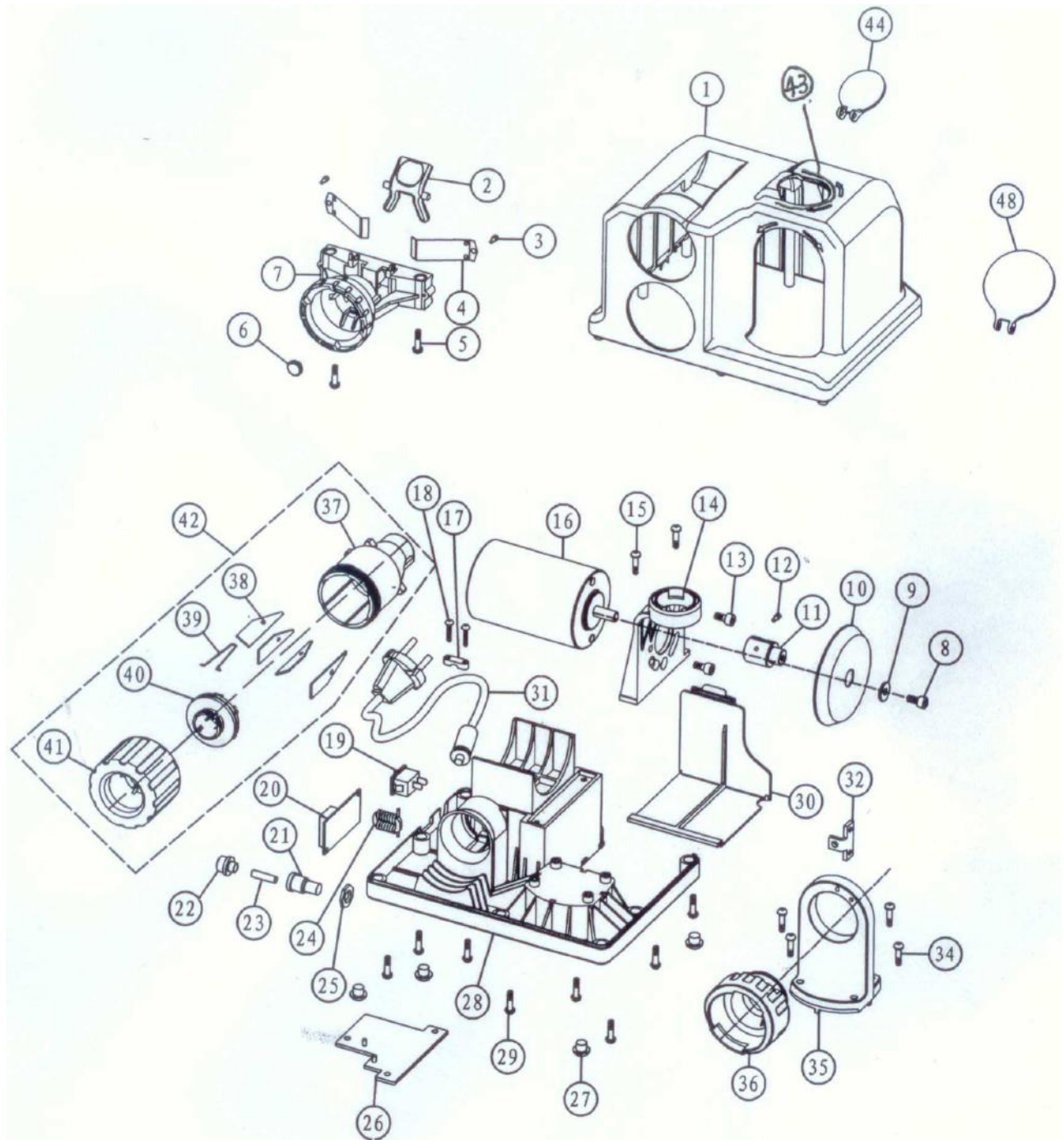
Par conséquent:

Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

Pour commander les pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.

[Pour toute question de garantie et service après-vente nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)


7.2 Despiece / Vue éclatée



7.3 Lista de piezas / Liste vue éclatée

No.	Description	Qty	No.	Description	Qty
1	Top Housing	1	25	Locknut for Fuse block	1
2	Button	1	26	Cover	1
3	Screw	2	27	Cushion	4
4	Spring Leaf	2	28	Base	1
5	Screw	2	29	Screw	11
6	Terminal	1	30	Dust Cap	1
7	Fixing Shelf	1	31	Cord	1
8	Screw	2	32	Connector Board	1
9	Pad	1	33		
10	Grinding Wheel	1	34	Screw	4
11	Connector	1	35	Bracket	1
12	Screw	1	36	Stand Socket	1
13	Screw	2	37	Positioner for Blade	1
14	Positioner	1	38	Blade Holder	6
15	Screw	2	39	Steel Spring	6
16	Motor	1	40	Transition Tube	1
17	Wire Restraining	1	41	Locknut	1
18	Screw	2	42	Hold Accessory(Includes #35,36,37,38,39)	1
19	Switch	1	43	Chafering Ring	1
20	PCB	1	44	Small Cover	1
21	Fuse Block	1	45		
22	Nut for Fuse	1	46		
23	Fuse	1	47		
24	Inductance	1	48	Big Cover	1

8 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	<p>Inverkehrbringer / Distributor</p> <p>HOLZMANN MASCHINEN® AUSTRIA GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at</p>
	<p>Nombre / Nom</p>
	<p>Afiladora de brocas / Affûteuse de forets</p>
<p>Modelo / Modèle</p>	<p>BSG 13E</p>
<p>Directivas CE / Directives CE</p>	<p>2006/42/EC 2006/95/EC 2004/108/EC</p>
<p>Normas aplicadas / Normes appliquées</p>	<p>EN 61029-1:2009 , EN 61029-1:2000+A11:2003+A12:2003 EN 55014-1:2006 , EN55014-2:1997/+A1:2001/+A2:2008 EN 61000-3-2:2006 , EN 61000-3-3:2008</p>

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.


Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

Haslach, 17.03.2014
 Lugar, Fecha / Lieu, Date



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 Marktplatz 4, 4170 Haslach
 weiterer Standort:
 Gewerbepark 8, 4707 Schlüsselberg
 www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber,
 Gerente / Directeur



Gerhard Brunner
 Documentación técnica
 Documentation technique

9 GARANTÍA Y SERVICIO

(Aplicable desde el 11.03.2014)

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / maquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / maquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.
- Los defectos en la herramienta / maquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.
- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.
- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.
- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.
- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.
- Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.
- Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual y

envíelo: por correo electrónico a: service@holzmann-maschinen.at

por fax al +43 1166172486

10 GARANTIE ET SERVICE

(applicable à partir le 11.03.2014)

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

E-mail: service@holzmann-maschinen.at ou

Fax al +43 116 61 7248 6

11 FORMULARIO DE SUGERENCIAS/ FORMULAIRE DE SUGÉRENCES

Mis experiencias/ Mes expériences:

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad.

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité.

Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous.

¡Gracias por su cooperación!

Merci pour votre coopération!

Nombre/Nom:

Producto/Produit:

Fecha de compra/Date d'achat:

Adquirido en/Acheté de:

Mi Email/Mon Email:

!/¡Gracias por su colaboración!/ Merci pour votre collaboration!

CONTACTO / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Fax 0043 7289 71562 4

info@holzmann-maschinen.at

SERVICE FORM / SERVICEFORMULAR

Please tick one box from below / Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an:

- | | | | |
|--------------------------|--------------------|---|-------------------|
| <input type="checkbox"/> | service inquiry | / | Serviceanfrage |
| <input type="checkbox"/> | spare part inquiry | / | Ersatzteilanfrage |
| <input type="checkbox"/> | guarantee claim | / | Garantieantrag |

1. Senders information (* required) / Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder)

*First name, Family name / Vorname, Nachname _____

*Street, house number / Straße, Hausnummer _____

*ZIP Code, place / PLZ, Ort _____

*Country / Staat _____

*(mobile)Phone / Telefon bzw. Mobiltel. _____
International numbers with country code

* E-Mail _____

Fax _____

2. Tool information / Geräteinformationen

serial number/Seriennummer: _____ *Machine type/Maschinentype: _____

2.1 Required spare parts / benötigte Ersatzteile

Part No° / Ersatzteilnummer	Description / Beschreibung	Number/Anzahl

2.2 Problem description / Problembeschreibung

Please describe amongst others in the problem:
 What has caused the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?
 For electric problems: Have you had checked your electric supply and the machine already by a certified electrician?

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:
 Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?
 Bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft?

3. Additional information

INCOMPLETELY FILED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.
 THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!

/ Bitte Beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.
 VIELEN DANK!